



III DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE

3rd SUNDAY AFTER THE MARTYRDOM  
OF SAINT JOHN,  
THE FORERUNNER OF THE LORD

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

## GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Matthew (28:8-10)

They went away quickly from the tomb, fearful yet overjoyed, and ran to announce this to his disciples. And behold, Jesus met them on their way and greeted them. They approached, embraced his feet, and did him homage. Then Jesus said to them, «Do not be afraid. Go tell my brothers to go to Galilee, and there they will see me.»

Christ the Lord is risen!

## GLORIA

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.*

*Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.*

*Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father, receive our prayer.*

*For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen.*

## READING

A reading of the prophet Isaiah (11:10-16)

In that time, Isaiah spoke and said: «On that day, the root of Jesse, set up as a signal for the peoples – Him the nations will seek out; his dwelling shall be glorious. On that day, the Lord shall again take it in hand to reclaim the remnant of his people that is left from Assyria and Egypt, Pathros, Ethiopia, and Elam, Shinar, Hamath, and the isles of the sea. He shall raise a signal to the nations and gather the outcasts of Israel; the dispersed of Judah he shall assemble from the four corners of the earth. The envy of Ephraim shall pass away, and those hostile to Judah shall be cut off; Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not be hostile to Ephraim; but they shall swoop down on the foothills of the Philistines to the west, together they shall plunder the people of the east; Edom and Moab shall be their possessions, and the Ammonites their subjects. The Lord shall dry up the tongue of the Sea of Egypt, and wave his hand over the Euphrates with his fierce wind, and divide it into seven streamlets, so that it can be crossed in sandals. There shall be a highway for the remnant of his people that is left from Assyria, as there was for Israel when it came up from the land of Egypt.»

The Word of God.

## PSALM

Psalm 131

R. The Lord has done great things for us.

The Lord swore  
an oath to David in truth,  
he will never turn back from it:  
«Your own offspring  
I will set upon your throne.» R.

Yes, the Lord has chosen Zion,  
desired it for a dwelling:  
«This is my resting place forever;  
here I will dwell, for I desire it. R.

There I will make a horn sprout for David;  
I will set a lamp for my anointed.  
His foes I will clothe with shame,  
but on him his crown shall shine.» R.

## EPISTLE

The first letter of saint Paul to Timothy (1:12-17)

Beloved: I am grateful to him who has strengthened me, Christ Jesus our Lord, because he considered me trustworthy in appointing me to the ministry. I was once a blasphemer and a persecutor and an arrogant man, but I have been mercifully treated because I acted out of ignorance in my unbelief. Indeed, the grace of our Lord has been abundant, along with the faith and love that are in Christ Jesus. This saying is trustworthy and deserves full acceptance: Christ Jesus came into the world to save sinners. Of these I am the foremost. But for that reason I was mercifully treated, so that in me, as the foremost, Christ Jesus might display all his patience as an example for those who would come to believe in him for everlasting life. To the king of ages, incorruptible, invisible, the only God, honor and glory forever and ever. Amen.

The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

(cf. Jn 3:16-17)

Alleluia.

God so loved the world that he gave his only Son,  
so that the world might be saved through him.

Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Luke (9:18-22)

In that time, The Lord Jesus was praying in solitude, and the disciples were with him, he asked them, «Who do the crowds say that I am?» They said in reply, «John the Baptist; others, Elijah; still others, 'One of the ancient prophets as arisen.' » Then he said to them, «But who do you say that I am?» Peter said in reply, «The Messiah of God.» He rebuked them and directed them not to tell this to anyone. He said, «The Son of Man must suffer greatly and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed and on the third day be raised.»

The word of the Lord.

## THE PROFESSION OF FAITH

*We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.*

*We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.*

*We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified, he has spoken through the Prophets.*

*We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.*

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



III DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE

3<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LE MARTYRE  
DE SAINT JEAN,  
LE PRÉCURSEUR DU SEIGNEUR

Rite ambrosien

FRANÇAIS

## ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Matthieu (28, 8-10)

Vite, elles quittèrent le tombeau, remplies à la fois de crainte et d'une grande joie, et elles coururent porter la nouvelle à ses disciples. Et voici que Jésus vint à leur rencontre et leur dit : « Je vous salue. » Elles s'approchèrent, lui saisirent les pieds et se prosternèrent devant lui. Alors Jésus leur dit : « Soyez sans crainte, allez annoncer à mes frères qu'ils doivent se rendre en Galilée : c'est là qu'ils me verront. »

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

## GLORIA

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.*

*Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,*

*Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ;toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.*

*Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

## LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (11, 10-16)

En ce temps-là, Isaïe parla et dit : « Ce jour-là, la racine de Jessé, père de David, sera dressée comme un étendard pour les peuples, les nations la chercheront, et la gloire sera sa demeure. Ce jour-là, une fois encore, le Seigneur étendra la main pour reprendre le reste de son peuple, ce reste qui reviendra d'Assour et d'Égypte, de Patros, d'Éthiopie et d'Élam, de Shinéar, de Hamath et des îles de la mer. Il lèvera un étendard pour les nations ; il rassemblera les exilés d'Israël ; il réunira les dispersés de Juda des quatre coins de la terre. Alors la jalousie d'Éphraïm cessera, et les adversaires de Juda seront retranchés. Éphraïm ne jalouera plus Juda, et Juda ne sera plus l'adversaire d'Éphraïm. Ils fonceront sur le flanc des Philistins à l'Occident ; ensemble ils pilleront les fils de l'Orient. Ils mettront la main sur Édom et Moab, et les fils d'Ammon leur obéiront. Le Seigneur asséchera la lagune de l'Égypte, il lèvera la main contre l'Euphrate, dans

l'ardeur de son souffle ; il le divisera en sept ruisseaux où l'on marchera en sandales. Il y aura une route pour le reste de son peuple, ce reste qui reviendra d'Assour, comme il y eut une route pour Israël, le jour où il monta du pays d'Égypte. »

Parole de Dieu.

## PSAUME

Psaume 131

R. Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous !

Le Seigneur l'a juré à David,  
et jamais il ne reprendra sa parole :

« C'est un homme issu de toi  
que je placerai sur ton trône. » R.

Car le Seigneur a fait choix de Sion ;  
elle est le séjour qu'il désire :

« Voilà mon repos à tout jamais,  
c'est le séjour que j'avais désiré. R.

Là, je ferai germer la force de David ;  
pour mon messie, j'ai allumé une lampe.

Je vêtirai ses ennemis de honte,  
mais, sur lui, la couronne fleurira. » R.

## EPÎTRE

Première lettre de saint Paul apôtre à Timothée (1, 12-17)

Fils bien-aimé, Je suis plein de gratitude envers celui qui me donne la force, le Christ Jésus notre Seigneur, car il m'a estimé digne de confiance lorsqu'il m'a chargé du ministère, moi qui étais autrefois blasphémateur, persécuteur, violent. Mais il m'a été fait miséricorde, car j'avais agi par ignorance, n'ayant pas encore la foi ; la grâce de notre Seigneur a été encore plus abondante, avec elle la foi, et avec l'amour qui est dans le Christ Jésus. Voici une parole digne de foi, et qui mérite d'être accueillie sans réserve : le Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs ; et moi, je suis le premier des pécheurs. Mais s'il m'a été fait miséricorde, c'est afin qu'en moi le premier, le Christ Jésus montre toute sa patience, pour donner un exemple à ceux qui devaient croire en lui, en vue de la vie éternelle. Au roi des siècles, Dieu immortel, invisible et unique, honneur et gloire pour les siècles des siècles ! Amen.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Jn 3, 16-17)

Alléluia.

Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique :  
pour que le monde soit sauvé.

Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Luc (9, 18-22)

En ce temps-là, Le Seigneur Jésus était en prière à l'écart. Comme ses disciples étaient là, il les interrogea : « Au dire des foules, qui suis-je ? » Ils répondirent : « Jean le Baptiste ; mais pour d'autres, Élie ; et pour d'autres, un prophète d'autrefois qui serait ressuscité. » Jésus leur demanda : « Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? » Alors Pierre prit la parole et dit : « Le Christ, le Messie de Dieu. » Mais Jésus, avec autorité, leur défendit vivement de le dire à personne, et déclara : « Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, qu'il soit tué, et que, le troisième jour, il ressuscite. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

## PROFESSION DE FOI

*Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.*

*Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son règne n'aura pas de fin.*

*Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.*

*Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.*

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



III DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE

3. SONNTAG  
NACH DEM MARTYRIUM JOHANNES',  
DES VORLÄUFERS JESU CHRISTI

Ambrosian Rite

DEUTSCH

## EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Matthäus (28, 8-10)

Die Frauen verließen das Grab voll Furcht und großer Freude und sie eilten zu seinen Jüngern, um ihnen die Botschaft zu verkünden. Und siehe, Jesus kam ihnen entgegen und sagte: Seid begrüßt! Sie gingen auf ihn zu, warfen sich vor ihm nieder und umfassten seine Füße. Da sagte Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht und sagt meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen und dort werden sie mich sehen.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

## GLORIA

*Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.*

*Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit:*

*Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet; du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.*

*Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.*

## LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (11, 10-16)

In jener Zeit, Jesaja sprach und sagte: An jenem Tag wird es der Spross aus der Wurzel Isais sein, der dasteht als Feldzeichen für die Völker; die Nationen werden nach ihm fragen und seine Ruhe wird herrlich sein. An jenem Tag wird der Herr von Neuem seine Hand erheben, um den übrig gebliebenen Rest seines Volkes zurückzugewinnen, von Assur und Ägypten, von Patros und Kusch, von Elam, Schinar und Hamat und von den Inseln des Meeres. Er wird ein Feldzeichen für die Nationen aufrichten und die Versprengten Israels zusammenbringen; die Zerstreuten Judas wird er von den vier Enden der Erde sammeln. Dann wird die Eifersucht Efraims weichen und die Bedränger Judas werden vernichtet. Efraim wird nicht mehr auf Juda eifersüchtig sein und Juda wird Efraim nicht mehr bedrängen. Sie werden auf den Berghang der Philister gen Westen fliegen; vereint plündern sie die Söhne des Ostens. Edom und Moab sind im

Einflussbereich ihrer Hand, die Söhne Ammons müssen ihnen gehorchen. Dann wird der Herr die Meeresszunge Ägyptens austrocknen und seine Hand gegen den Strom schwingen mit gewaltigem Sturm. Er zerschlägt ihn in sieben Bäche und lässt ihn mit Sandalen betreten. Es wird eine Straße für den Rest seines Volkes geben, der übrig bleibt von Assur, eine Straße, wie es sie für Israel gab, als es aus Ägypten heraufzog.  
Wort des lebendigen Gottes.

## **PSALM**

Psalm 131

R. Großes hat der Herr an uns getan.

Der Herr hat David Treue geschworen,  
nicht wird er von ihr lassen:  
Einen Spross deines Leibes  
will ich setzen auf deinen Thron. R.

Denn der Herr hat den Zion erwählt,  
ihn begehrt zu seinem Wohnsitz:  
Das ist für immer der Ort meiner Ruhe,  
hier will ich wohnen, ich hab ihn begehrt. R.

Dort bringe ich Davids Macht zum Sprießen  
und stelle eine Leuchte auf für meinen Gesalbten.  
Ich kleide seine Feinde in Schande;  
doch auf ihm wird seine Krone erglänzen. R.

## **EPISTEL**

Erster Brief des Apostels Paulus an Timotheus (1, 12-17)

Lieber Bruder! Ich danke dem, der mir Kraft gegeben hat: Christus Jesus, unserem Herrn. Er hat mich für treu gehalten und in seinen Dienst genommen, obwohl ich früher ein Lästere, Verfolger und Frevler war. Aber ich habe Erbarmen gefunden, denn ich wusste in meinem Unglauben nicht, was ich tat. Doch über alle Maßen groß war die Gnade unseres Herrn, die mir in Christus Jesus den Glauben und die Liebe schenkte. Das Wort ist glaubwürdig und wert, dass man es beherzigt: Christus Jesus ist in die Welt gekommen, um die Sünder zu retten. Von ihnen bin ich der Erste. Aber ich habe gerade darum Erbarmen gefunden, damit Christus Jesus an mir als Erstem seine ganze Langmut erweisen konnte, zum Vorbild für alle, die in Zukunft an ihn glauben, um das ewige Leben zu erlangen. Dem König der Ewigkeit, dem unvergänglichen, unsichtbaren, einzigen Gott, sei Ehre und Herrlichkeit in alle Ewigkeit. Amen.  
Wort des lebendigen Gottes.



## RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Joh 3, 16-17)

Halleluja.

Gott hat die Welt so sehr geliebt, dass er seinen einzigen Sohn hingab, damit die Welt durch ihn gerettet wird.

Halleluja.

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Lukas (9, 18-22)

In jener Zeit, Jesus, der Herr, betete für sich allein und die Jünger waren bei ihm. Da fragte er sie: Für wen halten mich die Leute? Sie antworteten: Einige für Johannes den Täufer, andere für Elija; wieder andere sagen: Einer der alten Propheten ist auferstanden. Da sagte er zu ihnen: Ihr aber, für wen haltet ihr mich? Petrus antwortete: Für den Christus Gottes. Doch er befahl ihnen und wies sie an, es niemandem zu sagen. Und er sagte: Der Menschensohn muss vieles erleiden und von den Ältesten, den Hohepriestern und den Schriftgelehrten verworfen werden; er muss getötet und am dritten Tage auferweckt werden.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

## GLAUBENSBEKENNTNIS

*Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.*

*Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.*

*Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten, und das Leben der kommenden Welt. Amen.*

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



III DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE  
III DOMINGO DESPUÉS DEL MARTIRIO  
DE SAN JUAN EL PRECURSOR

Ambrosian Rite

ESPAÑOL

## EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Mateo (28, 8-10)

Ellas se marcharon a toda prisa del sepulcro; llenas de miedo y de alegría corrieron a anunciarlo a los discípulos. De pronto, Jesús les salió al encuentro y les dijo: «Alegraos.» Ellas se acercaron, le abrazaron los pies y se prostraron ante él. Jesús les dijo: «No temáis: id a comunicar a mis hermanos que vayan a Galilea; allí me verán.»

¡Cristo el Señor ha resucitado!

## GLORIA

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.*

*Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.*

*Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.*

*Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

## LECTURA

Lectura del profeta Isaías (11, 10-16)

En aquel tiempo, Isaías habló y dijo: «Aquel día, la raíz de Jesé será elevada como enseña de los pueblos: se volverán hacia ella las naciones y será gloriosa su morada. Aquel día, el Señor tenderá otra vez su mano para rescatar el resto de su pueblo: los que queden en Asiria y en Egipto, en Patros, Cus y Elán, en Sinar, Jamat y en las islas del mar. Izará una enseña hacia las naciones, para reunir a los desterrados de Israel, y congregar a los dispersos de Judá, desde los cuatro extremos de la tierra. Cesará la envidia de Efraín, se acabará la hostilidad de Judá: Efraín no envidiará a Judá, ni Judá será hostil a Efraín. Caerán contra el flanco de los filisteos a Occidente, juntos despojarán a los hijos del Oriente: Edón y Moab son su propiedad, los amonitas son sometidos. El Señor secará la lengua del mar de Egipto, agitará su mano contra el Nilo, con su soplo ardiente lo dividirá en siete brazos, lo cruzarán en sandalias, y habrá una calzada para el resto de su pueblo que quede en Asiria, como la calzada de Israel cuando subió de Egipto.»

Palabra de Dios.

## **SALMO**

Salmo 131

R. Grandes cosas ha hecho el Señor con nosotros.

El Señor ha jurado a David  
una promesa que no retractará:  
«A uno de tu linaje  
pondré sobre tu trono.» R.

Porque el Señor ha elegido a Sión,  
ha deseado vivir en ella:  
«Esta es mi mansión por siempre,  
aquí viviré, porque la deseo. R.

Haré germinar el vigor de David,  
enciendo una lámpara para mi Ungido.  
A sus enemigos los vestiré de ignominia,  
sobre él brillará mi diadema.» R.

## **EPÍSTOLA**

Primera carta del apóstol san Pablo a Timoteo (1, 12-17)

Querido hermano: Doy gracias a Cristo Jesús, Señor nuestro, que me hizo capaz, se fió de mí y me confió este ministerio, a mí, que antes era un blasfemo, un perseguidor y un insolente. Pero Dios tuvo compasión de mí porque no sabía lo que hacía, pues estaba lejos de la fe; sin embargo, la gracia de nuestro Señor sobreabundó en mí junto con la fe y el amor que tienen su fundamento en Cristo Jesús. Es palabra digna de crédito y merecedora de total aceptación que Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores, y yo soy el primero; pero por esto precisamente se compadeció de mí: para que yo fuese el primero en el que Cristo Jesús mostrase toda su paciencia y para que me convirtiera en un modelo de los que han de creer en él y tener vida eterna. Al Rey de los siglos, inmortal, invisible, único Dios, honor y gloria por los siglos de los siglos. Amén.  
Palabra de Dios.

## **ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO**

(cf. Jn 3, 16-17)

Aleluya.  
Tanto amó Dios al mundo que entregó a su Unigénito,  
para que el mundo se salve por él.  
Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Lucas (9, 18-22)

En aquel tiempo, El Señor Jesús estaba orando solo, lo acompañaban sus discípulos y les preguntó: «¿Quién dice la gente que soy yo?». Ellos contestaron: «Unos, que Juan el Bautista; otros, que Elías, otros dicen que ha resucitado uno de los antiguos profetas.» Él les preguntó: «Y vosotros, ¿quién decís que soy yo?». Pedro respondió: «El Mesías de Dios.» Él les prohibió terminantemente decírselo a nadie, porque decía: «El Hijo del hombre tiene que padecer mucho, ser desechado por los ancianos, sumos sacerdotes y escribas, ser ejecutado y resucitar al tercer día.»

Palabra del Señor.

## PROFESIÓN DE FE

*Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.*

*Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo; y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.*

*Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.*

*Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.*

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



## III DOMENICA DOPO IL MARTIRIO DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE DOMINGO III DEPOIS DO MARTÍRIO DE SÃO JOÃO, O PRECURSOR

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

### EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus (28, 8-10)

Saindo às pressas do túmulo, com sentimentos de temor e de grande alegria, as mulheres correram para dar a notícia aos discípulos. Nisso, o Senhor Jesus veio-lhes ao encontro e disse: «Alegrai-vos!» Elas se aproximaram e abraçaram seus pés, em adoração. Jesus lhes disse: «Não tenhais medo; ide anunciar a meus irmãos que vão para a Galiléia. Lá me verão».

Cristo Senhor é ressuscitado!

### HINO DE LOUVOR

*Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens por Ele amados.*

*Senhor Deus, Rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.*

*Senhor Jesus Cristo, Filho Unigênito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós; Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica; Vós que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.*

*Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo, Jesus Cristo; com o Espírito Santo na glória de Deus Pai. Amém.*

### LEITURA

Leitura do profeta Isaías (11, 10-16)

Naquele tempo: Isaías falou e disse: «Acontecerá naquele dia que a raiz que restou de Jessé, erguida como bandeira para os povos, será procurada pelas nações e gloriosa será sua moradia. E acontecerá naquele dia que o Senhor tornará a esticar o braço para resgatar o resto do seu povo, o que restou na Assíria e no Egito, em Patros, em Cuch, em Elam, em Senaar, em Emat e nas ilhas do mar. Erguerá uma bandeira no meio das nações a fim de reunir os israelitas exilados, para juntar os dispersos de Judá dos quatro cantos da terra. O ciúme de Efraim vai acabar e terminarão os inimigos de Judá. Efraim não mais terá inveja de Judá nem Judá continuará inimigo de Efraim. Voarão contra os filisteus, do lado do mar, e juntos saquearão, do outro lado, os povos do oriente. Porão as mãos em Edom e Moab e aos filhos de Amon imporão obediência. O Senhor fará secar o golfo do mar do Egito, levantará a mão contra o rio Eufrates, com seu sopro ardente, para reduzi-lo a sete filetes d'água que uma pessoa atravessa de sandálias. Haverá uma estrada para o resto do seu povo – o que sobrar na Assíria –, da mesma forma como houve uma estrada para Israel, no dia em que saiu da terra do Egito».

Palavra de Deus.

## SALMO

Salmo 131

Refrão: Maravilhas o Senhor fez por nós.

O Senhor jurou a Davi  
e não retirará sua palavra:  
«É o fruto de tuas entranhas  
que vou colocar no teu trono!» R.

Porque o Senhor escolheu Sião,  
ele a quis para sua morada:  
«É este o meu repouso para sempre;  
aqui vou morar, porque o desejei. R.

Lá farei germinar o poder de Davi,  
vou preparar uma lâmpada para meu consagrado.  
Cobrirei de vergonha seus inimigos,  
mas sobre ele brilhará o seu diadema». R.

## EPÍSTOLA

Primeira carta de São Paulo apóstolo a Timóteo (1, 12-17)

Irmãos, Sou agradecido àquele que me deu forças, Cristo Jesus, nosso Senhor, pela confiança que teve em mim, colocando-me a seu serviço, a mim que, antes, blasfemava, perseguia e agia com violência. Mas alcancei misericórdia, porque agia por ignorância, não tendo ainda a fé. A graça de nosso Senhor manifestou-se copiosamente, junto com a fé e com o amor que estão em Cristo Jesus. É digna de fé e de ser acolhida por todos esta palavra: Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o primeiro. Mas alcancei misericórdia, para que em mim, o primeiro dos pecadores, Jesus Cristo mostrasse toda a sua paciência, fazendo de mim um exemplo para todos os que crerão nele, em vista da vida eterna. Ao Rei dos séculos, Deus imortal, invisível, único, honra e glória pelos séculos dos séculos. Amém!

Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(cf. Jo 3, 16-17)

Aleluia.

Deus amou tanto o mundo, que deu o seu Filho único,  
para que o mundo seja salvo por ele.

Aleluia.

## EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Lucas (9, 18-22)

Naquele tempo: O Senhor Jesus estava orando, a sós, e os discípulos estavam com ele. Então, perguntou-lhes: «Quem dizem as multidões que eu sou?» Eles responderam: «Uns dizem que és João Batista; outros, que és Elias; outros ainda acham que algum dos antigos profetas ressuscitou». Mas Jesus perguntou: «E vós, quem dizeis que eu sou?» Pedro respondeu: «O Cristo de Deus». Mas ele advertiu-os para que não contassem isso a ninguém. E explicou: «É necessário o Filho do Homem sofrer muito e ser rejeitado pelos anciãos, sumos sacerdotes e escribas, ser morto e, no terceiro dia, ressuscitar».

Palavra do Senhor.

## PROFISSÃO DE FÉ

*Creio em um só Deus, Pai Todo-Poderoso, criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.*

*Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro, gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por ele todas as coisas foram feitas. E por nós, homens, e para nossa salvação, desceu dos céus: e se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e se fez homem. Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras, e subiu aos céus, onde está sentado à direita do Pai. E de novo há de vir, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.*

*Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: ele que falou pelos profetas.*

*Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. Professo um só batismo para remissão dos pecados. E espero a ressurreição dos mortos e a vida do mundo que há de vir. Amém.*

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE  
DOMINICA III POST DECOLLATIONEM  
SANCTI IOANNIS PRAECURSORIS

Ritus ambrosianus

LATINE

## EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Matthaeum (28, 8-10)

Exeuntes cito de monumento cum timore et magno gaudio, mulieres cucurrerunt nuntiare discipulis eius. Et ecce Iesus occurrit illis dicens: «Avete». Illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adoraverunt eum. Tunc ait illis Iesus: «Nolite timere; ite, nuntiate fratribus meis, ut eant in Galilaeam et ibi me videbunt».

Christus Dominus resurrexit!

## HYMNUS

*Glória in excelsis Deo et in terra pax homínibus bonae voluntátis.*

*Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, rex caeléstis, Deus Pater omnípotens.*

*Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.*

*Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.*

## LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (11, 10-16)

In diebus illis. Locutus est Isaias, dicens: «In die illa radix Iesse stat in signum populorum; ipsam gentes requirent, et erit sedes eius gloriosa. Et erit in die illa: rursus extendet Dominus manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relictum erit ab Assyria et ab Aegypto et a Phatros et ab Aethiopia et ab Elam et a Sennaar et ab Emath et ab insulis maris; et levabit signum in nationes et congregabit profugos Israel et dispersos Iudae colliget a quattuor plagis terrae. Et auferetur zelus Ephraim, et hostes Iudae abscondentur; Ephraim non aemulabitur Iudam, et Iudas non pugnabit contra Ephraim. Et volabunt in umeros Philisthim ad mare, simul praedabuntur filios orientis: in Edom et Moab extendent manus suas, et filii Ammon oboedient eis. Et exsiccabit Dominus linguam maris Aegypti et levabit manum suam super flumen in fortitudine spiritus sui et percutiet illud in septem rivos, ita ut transire faciat eos calceatos. Et erit via residuo populo meo, qui relinquetur ab Assyria, sicut fuit Israeli in die illa, qua ascendit de terra Aegypti».

Verbum Domini.



## PSALMUS

Psalmus 131

R. Magnificavit Dominus facere nobiscum.

Iuravit Dominus David veritatem,  
et non frustrabitur eum:  
De fructu ventris tui  
ponam super sedem tuam. R.

Elégit Dominus Sion,  
praelégit eam in habitaculum sibi.  
Haec requies mea in saeculum saeculi:  
hic habitabo, quoniam praelégi eam. R.

Illuc producam cornu David:  
paravi lucernam Christo meo.  
Inimicos eius induam confusione;  
super ipsum autem florébit sanctificatio mea. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Timotheum prima (1, 12-17)

Carissime, Gratiam habeo ei, qui me confortavit, Christo Iesu Domino nostro, quia fidelem me existimavit ponens in ministerio, qui prius fui blasphemus et persecutor et contumeliosus; sed misericordiam consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate; superabundavit autem gratia Domini nostri cum fide et dilectione, quae sunt in Christo Iesu. Fidelis sermo et omni acceptione dignus: Christus Iesus venit in mundum peccatores salvos facere; quorum primus ego sum, sed ideo misericordiam consecutus sum, ut in me primo ostenderet Christus Iesus omnem longanimitatem, ad informationem eorum, qui credituri sunt illi in vitam aeternam. Regi autem saeculorum, incorruptibili, invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum. Amen.  
Verbum Domini.

## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Io 3, 16-17)

Alleluia.  
Sic Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret  
ut salvetur mundus per ipsum.  
Alleluia.

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Lucam (9, 18-22)

In illo tempore. Factum est, cum solus esset Dominus Iesus orans, erant cum illo discipuli, et interrogavit illos dicens: «Quem me dicunt esse turbae?». At illi responderunt et dixerunt: «Ioannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero: Propheta unus de prioribus surrexit». Dixit autem illis: «Vos autem quem me esse dicitis?». Respondens Petrus dixit: «Christum Dei». At ille increpans illos praecepit, ne cui dicerent hoc, dicens: «Oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et occidi et tertia die resurgere». Verbum Domini.

## PROFESSIO FIDEI

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilibus omnium et invisibilibus.*

*Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.*

*Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas.*

*Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.*

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.